

Проблемы реализации профессионально-компетентностного потенциала переводческой подготовки в техническом вузе

© А.Н. Кузнецов

Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»,
Москва, 119049, Россия

Данная работа посвящена концепции профессионально-компетентностного потенциала дисциплины разных моделей подготовки переводчиков в технических вузах. Актуальность темы обусловлена крайней ее важностью для конструирования содержания и технологии, а также построения учебных программ дисциплин.

Ключевые слова: *профессионально-компетентностный потенциал дисциплины, технические переводчики, содержание образования, компетентностный подход*

Введение. Проводимые в последнее десятилетие реформы социально-экономической жизни страны сопряжены необходимостью подготовки кадров и их социально-профессиональной адаптацией, с вопросами профессионально-квалификационной структуры кадров, стандартизации образования, структуры содержания образования, технологии подготовки квалифицированных специалистов.

Общество предъявляет высокие требования к подготовке специалистов, к определению их профессионального предназначения, к установлению квалификационных требований и целей подготовки. На практике государственные образовательные стандарты основной образовательной программы (ООП) вуза, образовательных программ и другой нормативной документации требуют составления научно-обоснованных рекомендаций по проектированию профессиональных компетенций.

В работе особое внимание уделено особенностям социально-профессиональной среды вуза, обосновано формирование единой профессионально-социально-учебной компетентности, номенклатура элементов и содержание которой должны составлять основу современного дидактического проектирования.

Интеграция профессиональных (технических, экономических, естественнонаучных и пр.) и гуманитарных дисциплин в вузе, в частности при обучении иностранному языку, происходит в рамках отдельной учебной дисциплины с целью сформировать у специалиста целостное мировоззрение, стимулировать потребность в самосовершенствовании и самообразовании выпускника.

Языковые дисциплины в технических вузах являются междисциплинарными, сочетая лингвистику с теми науками, которые считаются профилирующими для конкретного вуза. Так, например, в процессе

подготовки технических переводчиков необходимо реализовать потенциал гуманитарных дисциплин для формирования комплекса профессионально-социально-учебной компетентности выпускника.

Методология исследования. В условиях интенсификации учебного процесса и внедрения компетентного подхода, предъявляющего специальные требования к уровню и качеству подготовки в системе высшего профессионального образования, необходим научный подход к реализации профессионально-компетентного потенциала гуманитарных дисциплин в вузе. Подобное исследование позволяет, с одной стороны, выявить профессиональные компетенции, формирующиеся в процессе подготовки по гуманитарным дисциплинам в вузе, и, с другой стороны, компетентностные возможности (потенциал) самих гуманитарных дисциплин [1, 2].

Профессионально-компетентностный потенциал дисциплины (подготовки) сочетает различные технологии подготовки специалистов с точки зрения их когнитивного и операционного резерва (тезауруса) для формирования и развития комплекса установленных (нормативно заданных) профессионально-социально-учебно значимых компетентностей [3].

В социологии готовность личности к выполнению социальных функций в обществе определяется совокупностью ее нравственно-содержательных, социальных, содержательно-процессуальных и мотивационных качеств. Если исходить из позиций социально-психологического подхода, критериями сформированности готовности к труду являются: 1) необходимые знания, умения и навыки; 2) отношение к образованию и учебному труду; 3) наличие развитого, самостоятельного, творческого мышления; 4) понимание задач, которые ставит перед личностью социум; 5) осознание мотивов своей деятельности, четкое понимание своих интересов, склонностей, способностей, возможностей; 6) корреляция личных и общественных целей. Как видно, готовность личности к активной трудовой жизни выражена через систему качеств, необходимых для выполнения производственных и общественных функций.

Другими словами, готовность студентов к профессиональной деятельности обусловлена потребностью общества в специалистах, которые стремятся к активному участию в научно-техническом прогрессе, добиваются самосовершенствования в области производственной деятельности, нуждаются в непрерывном обновлении, расширении профессиональных знаний, кроме того, имеют высокий уровень профессиональной подготовки, навыки решения производственных задач, способны к длительному волевому напряжению в разнообразных условиях деятельности.

Известно, что развитие языковых компетенций сопровождается развитием когнитивных способностей в целом, что, безусловно, вносит вклад в становление комплекса профессиональных компетентно-

стей [4, 5]. Предлагая студентам (в рамках дисциплин языкового цикла) лингвистическую, лингвостратегическую и лингвокультурную информацию, мы способствуем, кроме прочего, формированию стратегических умений, являющихся инвариантными по отношению к любому аспекту профессиональной деятельности. Среди этих умений выделены [3] следующие, входящие в состав «ключевых» компетентностей: ориентировочные, дискурсивные, информационные, инструментальные, планировочные (диагностические и операционные), адаптационные, регулятивные, контрольные (в т. ч. оценочные), поисково-мотивационные и мобилизационные.

Очевидно, что данные требования выходят за рамки конкретной предметной области «иностраный язык» в традиционной трактовке ее содержания и технологии и приводят к развитию инновационных подходов к лингвистической подготовке в системе профессионального образования на основе концепции комплексности формирования профессиональных компетентностей.

Важно учитывать, что к настоящему времени уже фактически произошел парадигмальный сдвиг: от антропоцентризма к социоцентризму. В соответствии с этим актуальными сегодня представляются следующие ценности:

иноязычная компетентность как общественное благо;

создание, поддержание и развитие системы социальных отношений — взаимодействия внутри социума, которое должно быть эффективным, гармоничным, взаимовыгодным, эстетичным.

Необходимо принимать во внимание и учитывать требования всех субъектов социума (так называемых «стейкхолдеров» (от англ. stakeholders), т. е. заинтересованных сторон) и всеми его элементами; это в полной степени относится и к созданию содержания и технологии иноязычной подготовки в вузе.

Кроме того, подготовка по иностранному языку в вузе должна выполнять несколько отдельных, но взаимосвязанных функций [3]:

1) основная — формирование личности специалиста (реализует компетентностный потенциал дисциплины);

2) формирование профессиональной иноязычной компетентности;

3) формирование общекоммуникативной компетентности — развитие способности и готовности к общению вообще;

4) формирование частнокоммуникативной компетентности — способности и готовности к общению на конкретном языке;

5) интеллектуальное развитие учащихся.

Остальные функции [6] рассматриваются в контексте профессионально-компетентностного подхода в качестве второстепенных.

Модели переводческой подготовки в технических вузах. Реализуемый в настоящее время принцип вариативности программ подготовки [6] подразумевает наличие разных моделей и форм подго-

товки специалистов с заданным арсеналом аспектных компетентностей и в конкретных социальных, региональных, организационных, экономических и производственных условиях.

В настоящее время основными моделями подготовки технических переводчиков являются следующие.

1. *Общая переводческая подготовка* в вузе, которая должна вестись повсеместно, ибо перевод, являясь интегратором других видов речевой деятельности, может выступать в качестве ключевого звена и системообразующего фактора иноязычной подготовки специалиста любого профиля. Перевод представляет собой интегрированный вид речевой деятельности, т. к. его осуществление подразумевает задействование механизмов чтения, слушания, письма и говорения, со всеми присущими этим видам речевой деятельности микроаспектными компетентностями. Но при этом в переводе как в виде речевой деятельности есть своя специфика (особые механизмы переключения внимания вообще и, в частности, между кодовыми системами). В некотором приближении можно утверждать, что формирование переводческой компетентности (деятельности по получению информации, ее анализу, перекодированию и представлению в иной логико-кодовой системе) выступает в качестве ядра конкретно-языковой и общепрофессиональной подготовки в вузе.

2. *Подготовка по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»*, осуществляемая во многих вузах России [7].

3. *Подготовка по направлению «Лингвистика»* в ряде технических вузов (НИТУ «МИСиС», МГТУ им. Н.Э. Баумана, НИУ «МАИ», НИУ «МИЭТ» и др.). Реализация именно этой модели подготовки технических переводчиков представляет наибольшую сложность, что связано с размытостью концепции проектирования содержания и осуществления подготовки лингвистов в непрофильном вузе.

Основы методики подготовки технических переводчиков. Примером реализации профессионально-компетентностного подхода могут служить модули «Письменный перевод» и «Научно-технический перевод» дисциплины «Теория и практика перевода», которая является одним из ключевых компонентов подготовки технических переводчиков в НИТУ «МИСиС». Содержание модулей направлено на углубление знаний и навыков, а также на изучение специальных дисциплин в рамках программы подготовки по направлению «Лингвистика» (профиль: «Перевод и переводоведение»).

Модули имеют практическую направленность и содержательно базируются на дисциплинах «Общая теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения» (модуль «Технический английский»), «Основы материалов и технологий» и «Концепции современного естествознания», «Персональная эффективность», «Русский язык и культура речи», «Информационные технологии в лингвистике», «Практический

курс первого иностранного языка (английского)», «Основы теории первого иностранного языка». Содержание модулей закладывает основу для проведения студентами НИР, учебно-производственной практики, дипломного проектирования и, следовательно, предстоящей профессиональной (переводческой) деятельности.

Основные содержательные единицы данных — понятия «адекватность перевода», «эквивалентность перевода», «норма перевода», «тип переводческого соответствия», «функции высказывания/текста», «типы эквивалентности перевода», «типы прагматической адаптации перевода»; именно эти понятия подлежат наиболее тщательному изучению.

В структуре подготовки переводчиков особую роль играет организация самостоятельной работы студентов, подразумевающая следующие виды учебной деятельности.

Работа на занятии — в течение семинара студент должен проявлять активность, т. е. отвечать на вопросы преподавателя по темам учебного материала и проявлять инициативу в получении дополнительной или уточняющей информации; задачей студента является подготовка к семинарам, которая заключается в повторении пройденного материала и тщательной проработке источников, позволяющих качественно выполнить письменные задания.

Выполнение домашних заданий, выдаваемых преподавателем еженедельно и предполагающих выполнение письменных переводов по материалам основного пособия или дополнительных источников; задание должно быть выполнено своевременно. Таким образом, если студент не выполняет его вовремя, он не получает за это баллы (в рамках реализации концепции балльно-рейтинговой системы).

Работа на сайте, предполагающая три вида деятельности:

- самостоятельный подбор примеров тех явлений, которые разбираются на соответствующем занятии. По каждому переводческому явлению студент должен найти по два примера из научно-популярной, научной, художественной или учебной литературы с обязательным указанием источника. Предложения необходимо сопроводить переводом и не повторять примеры. Выполненное задание размещают на сайте ко дню обсуждения соответствующего явления. Таким образом, если студент не выполнит это задание вовремя, то он не получит за это баллы;

- представление на сайте примеров переводческих сложностей, которые студенты выявили в результате анализа научно-популярной, научной, художественной или учебной литературы, но вне рамок работы с текстовыми материалами по дисциплине «Письменный перевод». Данные примеры размещают на сайте «Ресурсный банк» в течение всего семестра;

- участие студентов в течение семестра в обсуждении переводческих сложностей на сайте модуля. Они могут задавать вопросы студентам своей группы и получать консультации от них. Оценива-

ется активность участия в консультациях и достоверность информации, предоставленной однокурсникам.

Ключевым аспектом компетентности технического переводчика является профессионально-прагматическая подготовка, которая заключается в наличии хотя бы основ специальных знаний в области будущей профессиональной деятельности. В преподавании «индустриолекта» (подъязыка специальностей/направлений подготовки) необходимо давать будущим техническим переводчикам представление о структуре и концептуальном содержании тех профессиональных областей, в контексте которых выпускник будет осуществлять переводческую деятельность. В связи с этим проектирование содержания дисциплин бакалавриата направления «Лингвистика» в НИТУ «МИСиС» подразумевает прежде всего отбор и организацию учебного материала, соответствующего приоритетным направлениям науки, техники и технологий в России [8], а также акцентированием основных направлений развития НИТУ «МИСиС». Содержание подобной подготовки в НИТУ должно включать профессионально-ориентированное обучение по таким направлениям, как наноматериалы, биоинженерия, получение и обработка конструкционных материалов, информационно-телекоммуникационные системы, рациональное природопользование, компьютерное моделирование, мониторинг и прогнозирование состояния окружающей среды, поиск, разведка, разработка и добыча месторождений полезных ископаемых (с учетом объединения МИСиС с Горным университетом) и пр.

Включение данных предметно-когнитивных блоков оказывает положительное влияние на уровень развития аспектов профессионально-прагматической компетентности будущих технических переводчиков и, следовательно, на роль, на которую может претендовать выпускник (исходя из уровня доверия заказчика к его компетентной вооруженности)¹.

Для достижения требуемого уровня сформированности профессионально-социальных компетентностей студентов рекомендуется широко использовать в учебном процессе по иностранному языку активные и интерактивные формы проведения занятий (компьютерные симуляции, деловые и ролевые игры, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой. В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи (и лекции) с представителями зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов.

¹ В контексте переводческой деятельности речь может идти о роли «раба» (*англ. slave*), «сотрудника» (*англ. peer*) и «наставника» (*англ. mentor*), в зависимости от способности переводчика обеспечить качество передачи информации (за счет осуществления требуемого типа адаптации и уровня эквивалентности), что концептуально неразрывно связано с уровнем развития профессионально-прагматической компетентности специалиста, предоставляющего переводческие услуги.

Важно отметить, что реализуемая в настоящее время в ряде лингвистических вузов концепция «активной коммуникативности» является не более чем химерой, ибо постепенная интеграция элементов собственно переводческой подготовки в содержание обучения лингвистов должна начинаться с первых курсов, т. е. еще на раннем этапе обучения.

В равной степени этот тезис относится и к отбору учебных материалов, публикуемых зарубежными издательствами: они весьма интересны аутентичным, а следовательно, валидным речевым материалом («живым языком»), но необходимо их дополнение определенным количеством переводческих заданий.

Для аттестации обучающихся на соответствие их личных достижений поэтапным требованиям к уровню сформированности компетенции должны создаваться фонды оценочных средств, включающие типовые аспектные задания, тесты и методы контроля, позволяющие оценить знания, умения и уровень владения каждой из приобретенных социальных компетенций. Среди рекомендуемых методов контроля — включенное и невключенное наблюдение за деятельностью учащихся, проектирование и использование элементов проблемных ситуаций в рамках квазипрофессионального социального партнерства, метод проектов и пр. Окончательный уровень сформированности комплекса социальных компетенций позволяет оценить итоговая государственная аттестация, включающая защиту бакалаврской выпускной квалификационной работы и государственный(-ые) экзамен(ы).

Вузom должны быть созданы условия для максимального приближения программ текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации учащихся к условиям их будущей профессиональной деятельности. Для этого, кроме преподавателей конкретной дисциплины, в качестве внешних экспертов должны активно привлекаться работодатели, преподаватели, читающие смежные дисциплины и т. п. Важно отметить, что обучающимся должна быть предоставлена возможность оценивать содержание, организацию и качество учебного процесса, а также работу ведущих преподавателей.

Выводы. Несмотря на сосуществование различных форм подготовки технических переводчиков и ряд преимуществ (организационных, экономических, социальных, когнитивно-развивающих и пр.), присущих переводческой подготовке в структуре нелингвистического профессионального образования, наиболее эффективной моделью по-прежнему является подготовка в структуре программ направления «Лингвистика». Однако содержание и технология реализации подобных программ должны претерпеть значительные изменения: во-первых, реализовываться они должны преимущественно в технических вузах и, во-вторых, при включении специализированных дисциплин, ориентированных на технификацию подготовки.

Комплекс всех вышеперечисленных мер позволит формировать требуемый кластер профессионально-социально-учебных компетент-

ностей будущих технических переводчиков и тем самым реализовать компетентностный потенциал их подготовки.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Кузнецов А.Н. Выявление компетентностного потенциала дисциплины «Иностранный язык» как проблема профессиональной лингводидактики // Непрерывное педагогическое образование в контексте инновационных проектов общественного развития. *Материалы Междунар. научно-практической конференции*. АПКИППРО, 19–21 июня 2012. URL: <http://conference.apkpro.ru/files/npo/Plenarnie/KuznecovAN.pdf>
- [2] Кузнецов А.Н., Гавриленко Т.А. Профессиональная межкультурная стратегическая компетентность переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Теория и методика профессионального образования. *Вестник ФГОУ ВПО МГАУ*, 2012, вып. 4/2(55), с. 75–82.
- [3] Кузнецов А.Н. *Компетентностный потенциал дисциплины (на материале образовательной области «Иностранный язык»)*. Монография. Москва, МГАУ, 2014, 114 с.
- [4] Зимняя И.А. *Формирование и оценка сформированности социальных компетентностей у студентов вузов при освоении нового поколения ООП ВПО*. Москва, Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2010, 40 с.
- [5] Вербицкий А.А., Тенищева В.Ф. Иноязычные компетенции как компонент общей профессиональной компетенции инженера: проблемы формирования. *Высшее образование сегодня*, 2007, № 12, с. 27–31.
- [6] Крупченко А.К., Кузнецов А.Н. *Генезис и принципы профессиональной лингводидактики*. Монография. Москва, АПКИППРО, 2011, 160 с.
- [7] Алипичев А.Ю., Кузнецов А.Н. *Содержание и технология подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации*. 2-е изд., перераб. и доп. Москва, АПКИППРО, 2011, 120 с.
- [8] Указ Президента РФ от 7.07.2011 г. № 899 «Об утверждении приоритетных направлений развития науки, технологий и техники в Российской Федерации и перечня критических технологий Российской Федерации». *Собрание законодательства Российской Федерации*, 2011, № 28, ст. 4168.

Статья поступила в редакцию 19.02.2015

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Кузнецов А.Н. Проблемы реализации профессионально-компетентностного потенциала переводческой подготовки в техническом вузе. *Гуманитарный вестник*, 2015, вып. 2. URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/edu/pedagog/235.html>

Кузнецов Андрей Николаевич — канд. пед. наук, профессор кафедры русского и иностранных языков и литературы Национального исследовательского технологического университета «МИСиС». e-mail: andremos@inbox.ru

The issues of the realization of the professional competency potential of training in translation: A case-study at technical universities

© A.N. Kuznetsov

National University of Science and Technology MISiS, Moscow, 119049, Russia

The present conceptual paper develops research and implementation of the professional competency potential of an academic subject within various structures of training technical translators at engineering universities. The researched issue is proved to be of current interest as it invests in the development of both the content and the technology of the relevant training programmes, as well as the resultant development of the syllabi of the particular academic subjects.

Keywords: professional competency potential, technical translators, content of education, competency approach.

REFERENCES

- [1] Kuznetsov A.N. Vyyavlenie kompetentnostnogo potentsiala distsipliny “Inostranny yazyk” kak problema professionalnoy lingvodidaktiki [Identification of the Competency Potential of the Discipline “Foreign Language” as a Problem of Professional Linguodidactics]. In: *Nepreryvnoe pedagogicheskoe obrazovanie v kontekste innovatsionnykh proektov obschestvennogo razvitiya* [Continuous Teachers’ Education in the Context of Innovative Projects of Social Development]. *Materialy Mezhdunarodnoy nauchno-practicheskoy konferentsii. Akademiya povysheniya kvalifikatsii i professionalnoy perepodgotovki rabotnikov obrazovaniya. Iyun 19–21, 2012* [Proceedings of the International Scientific and Practical Conference. Academy of Advanced Training and Retraining Education Workers. June 19–21, 2012. Available at: <http://conference.apkpro.ru/files/np/Plenarnie/KuznetsovAN.pdf> (accessed 2.04.2015).
- [2] Kuznetsov A.N., Gavrilenko T.A. *Vestnik Federalnogo Gosudarstvennogo obrazovatel'nogo uchrezhdeniya Vysshogo professionalnogo obrazovaniya Moskovskogo gosudarstvennogo agroinzhener'nogo universiteta — FSEI HPE Moscow State University of Agroengineering Bulletin*, no. 4/2 (55), 2012, pp. 75–82.
- [3] Kuznetsov A.N. *Kompetentnostnyy potentsial distsipliny (na material obrazovatel'noy oblasti “Inostranny yazyk”)* [Competency Potential of the Discipline (on the material of educational area “Foreign Language”)]. Monograph. Moscow, MGAU Publ., 2014, 114 p.
- [4] Zimnyaya I.A. *Formirovaniye i otsenka sformirovannosti sotsialnykh kompetentnostey u studentov vuzov pri osvoinii novogo pokoleniya OOP VPO* [Forming social competence among University students and evaluation of its formation during learning a new generation of MEP HPE VPO]. Moscow, Research Center of the problems of the specialists’ training quality Publ., 2010, 40 p.
- [5] Verbitskiy A.A. *Vysshее obrazovanie segodnya — Higher education today*, no. 12, 2007, pp. 27–31.
- [6] Krupchenko A.K., Kuznetsov A.N. *Genesis i printsipy professionalnoy lingvodidaktiki* [Genesis and Principles of Professional Linguodidactics]. Monograph. Moscow, Academy of Advanced Training and Retraining Education Workers Publ., 2011, 160 p.

- [7] Alipichev A.Yu. Kuznetsov A.N. *Soderzhanie i tekhnologiya podgotovki perevodchikov v sfere professionalnoy kommunikatsii: uchebno-metodicheskoe posobie dlya prepodavateley inostrannykh yazykov* [Content and Technology of Training Translators in the Field of Professional Communication: Teaching Aid for Teachers of Foreign Languages]. Moscow, Academy of Advanced Training and Retraining Education Workers Publ., 2011, 120 p.
- [8] *Sobranie zakonodatelstva Rossiyskoy Federatsii — Collection of Laws of the Russian Federation*, 2011, no. 28, article 4168.

Kuznetsov, A. N., candidate of pedagogic sciences, professor at the Department of the Russian and Foreign Languages and Literature at MISiS — National University of Science and Technology. e-mail: andremos@inbox.ru